

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
PIHII (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2019 Issue: 09 Volume: 77

Published: 24.09.2019 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Salimakhon Aliybeg kizi Rustamiy

International Islamic Academy of Uzbekistan,

Docent of the Department of

“Classical Oriental Literature and Source Studies”, Doctor of Philology

Tashkent, Uzbekistan

(94) 6082236

Salima62@mail.ru

POETICAL ART OF YUSUF BALASAGUN

Abstract: The article deals with the poetical art of Yusuf Balasagun in the “Kutadgu bilig”. It is noted that such artistic means as *tajnis* (paranomasia), *tarsi*’ (absolutely rhymed words of the hemistich in a distich), *tavzi* (use of words beginning with the same sounds), *ishtiqaq* (use of the different words with the same root) and others are widely used in the poem, and in the rhymes there often met the elements of *raviy* (sounds creating rhyme), *vasl* (the consonant or long vowel following the *raviy*) and *khuruj* (the consonant or long vowel following the *vasl*). Study of the work from the point of view of poetry is of scientific interest as “Kutadgu bilig” is one of the valuable sources which make it possible to define the way of development of Turkic literature.

Key words: *Kutadgu bilig*, oriental poetry, *tajnis*, *tavzi*, *ishtiqaq*, *tazad*, rhyme.

Language: Russian

Citation: Rustamiy, S. A. (2019). Poetical art of Yusuf Balasagun. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 09 (77), 256-259.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-09-77-45> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2019.09.77.45>

Scopus ASCC: 1208.

ПОЭТИЧЕСКОЕ МАСТЕРСТВО ЮСУФА БАЛАСАГУНСКОГО

Аннотация: В этой статье рассматривается поэтическое мастерство Юсуфа Баласагуна в произведении «Кутадгу билиг». Отмечается что, в поэме широко употребляются *tajnis*, *tavzi*, *ishtiqaq* и другие художественные приемы, в рифмах часто встречаются элементы *ravi*, *vasl*, *khuruj*. Изучение произведения с точки зрения поэтики и сегодня представляет научный интерес, так как «Кутадгу билиг» является одним из ценным источником, который даёт возможность определить путь развитие тюркской литературы.

Ключевые слова: «Кутадгу билиг», восточная поэтика, *tajnis*, *tavzi*, *ishtiqaq*, *tazod*, рифма.

Введение

Поэма «Кутадгу билиг» Юсуфа Баласагунского, созданная в XI веке (1069-1070 гг.) является самым древним художественным произведением тюркской литературы.

Имеется три экземпляра рукописи поэмы – венский, каирский и наманганский списки. Были изданы факсимиле этих рукописей [2; 3; 4].

Учеными востоковедами опубликован целый ряд научных трудов, посвященные «Кутадгу билиг» [2; 7; 16], по данному произведению защищены диссертации [1; 9; 10], издан его

критический текст в транскрипции [8; 12; 13; 14; 15].

«Кутадгу билиг» Юсуфа Баласагунского написано размером аруд и состоит из 6500 бейтов. О размере произведения есть мнение, что размер «Кутадгу билиг» соответствует размеру “Шахнама” Фирдауси. Это не вызывает сомнения, потому что известные ученые Востока создали свои крупные поэмы, как принято, в размере аруд [11, с. 20-22].

О языке произведения существуют разные мнения. Учёные считают что поэма написана на

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

чигатайском и уйгурском языках; на чисто тюркском языке; на языке караханидов. К. Каримов даёт такое заключение: «Язык произведения включает основу языков тюркских племен» [11, с. 13].

В поэме в малом количестве встречаются персидские и арабские заимствования. Например:

Ajunchi bogu bāg nechug ganj urur
Erāt qayda bolsa anuq ganj urur [11, с. 344].
Yemā bu kitab-ul edi-ok aziz,
Biliglikka bolg'ay bilikdin teñiz [11, с. 50].

В первом бейте (двустииши) «ganj» (богатство) – персидское слово, во втором бейте «kitab» (книга) и «'aziz» (ценный) – арабские слова.

В произведении о названии книги пишется так:

Kitab ati urdum Qutadg'u bilig
Qutadsu oqug'liqa tutsa elig [11, с. 8].

(Я назвал книгу «Кутадгу билиг», чтобы читатель стал счастливым.)

Автор после завершения поэмы преподнес ее Тавгачхану, который высоко оценил книгу и назначил Юсуфа на должность Хажиб (камергер).

В «Кутадгу билиг» пишется о методах управления государством, политике, законодательстве и кодексе этики. Четыре главных героя в произведении: Kuntug'di – справедливость, Aytoldi – счастье и богатство, Ögdülmish – ум, Ozg'urmish – терпение. В своих беседах они рассуждают о создании прочного государства, где будет счастливо жить народ. Достигнуть этой цели, по мнению автора, можно, если правитель будет храбрым, щедрым, умным и справедливым, государство должно иметь хорошо вооруженное войско, состоящее из самоотверженных воинов, народу должна быть созданы необходимые условия для благополучной и мирной жизни. В поэме осуждается невежество, трусость, ложь, пьянство и лень.

Поэтические приемы поэта

Поэма представляет особую ценность в художественном отношении. Она отвечает всем требованиям balag'at [6], то есть автор мастерски использует художественно-изобразительные средства. В качестве иллюстрации приведем несколько примеров:

Bolu berdi evrān elig berdi taxt
Tuta bersü teñri bu taxt birlä baxt [11, с. 76].

(Пусть небо вращается, пусть не покидает тебя власть. Пусть господь даст тебе счастье и власть.)

Bu kökdäki yulduz bir ancha bezek
Bir ancha kulavuz bir ancha yezek [11, с. 80].

(Многие звезды в этом небе – украшения, многие путеводные.)

Здесь рифмуются слова «taxt» – «baxt», «bezek» – «yezek», что образует tajnis (парономазия).

Üchi yazqı yulduz üchi yayqı bil
Üchi küzki yulduz üchi qışı bil [11, с. 82].

(Знай, три звезды весенних, три летних.
Знай, три звезды осенних, три зимних.)

В приведенных примерах также имеется takrir (повтор) – повторение слова или словосочетания в одном отрывке стихотворения. Слова «taxt», «bir ancha», «üchi», «yulduz» здесь являются такриром.

В следующих примерах автор произведения использует один из сложных художественных приемов, который называется tavzi, где используются слова, начинающиеся с одинакового звука:

Qüvännmä qıvı qutqa qutlug' kishi
Osanna özuñ qutqa atlıg' kishi [11, с. 154].

(Счастливым человеком, не радуйся счастью и богатству. Славный человек, не теряйся в счастье и богатстве.)

Tapug'chi tapug' bilsä törkä tegir
Tapug' bilmasa tördin ilkä kelir [11, с. 178].

(Если слуга умеет служить, будет уважаемым. Если не умеет служить, теряет уважение.)

В последнем бейте кроме tavzi имеется tazod, при котором используются слова - антонимы и другие слова с противоположным значением. В данном примере это слова «tör» – «ilk» и «bilsä» – «bilmasa».

Sevuglini sevmez kedik-teg qachar
Qachılıqa yarqur adaqın quchar [11, с. 118].

(Не любит того, кто любит богатство, убежит как антилопа. Не отпускает того, кто не любит богатство.)

Yag'a tursu yag'mur yazılsa chechäk
Qurumish yig'achdın salınsu köräk [11, с. 78].

(Пусть идет дождь, расцветут цветы, Пусть вырастут листья на голых деревьях.)

В этих примерах однокоренные слова «sevugli» – «sevmez» и «yag'a» – «yag'mur», использованные в одном бейте, образуют ishtıraq.

Мастерство поэта проявляется в произведении в оригинальности подобранных рифм и размера. В восточной поэтологии основным элементом рифмы является конечный звук основы слова. Например:

Bu Aytoldı aydı ey eli qutı
Ashasu ajun el yadılsu atı [11, с. 178].

(Айтолди сказал: О, счастливый государь, будь правителем мировых владений, да прославится твое имя.)

Azib yügrür erdim ayu berdi yol
Küyär erdim otqa ködäzmäsä ul [11, с. 116].

(Я заблуждался, он указал верный путь. Если он не хранил бы меня, то я горел бы в огне.)

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

Beg erdi ajunda bögu bilgä bash

Bu beglik üzälä ajun boldı yash [11, с. 118].

(Правил миром умный правитель. Во времена его правления процветал мир.)

В этих рифмах рифмообразующими звуками являются звуки [t], [l] и [sh], которые называются ravi. Другие примеры: «udu» – «qudu», «özi» – «sözi», «bashi» – «qashi», «kishi» – «ishi», «qulug'» – «ulug'», «elig» – «tilig», «älig» – «bilig», «bashi» – «eshi», «yel» – «el», «öz» – «tuz», «balıq» – «qalıq», «qamug'» – «qarug'», «söz» – «köz», «kör» – «tör».

Рифма становится благозвучной, если перед и после ravi имеются еще другие звуки. В «Кутадгу билиг» немало бейтов с такими благозвучными рифмами.

Рифма состоит из следующих элементов: vasl, xuruĵ, mazid, pouıra [11, с. 15-17].

Согласный или долгий гласный следующий за ravi называется vasl. В следующих рифмах [r], [m] и [n] являются элементом vasl.

Ularını tanuĵı kelir ham barrı

Meniĵ bu tanuĵı boldı meni qalur [11, с. 78].

(Их дары приходят и уходят. Мой этот дар останется навечно.)

Esizkä söküsh edgü ögdi bulur

Özüngä baqa kör qayusın qulur [11, с. 96].

(Дурное порицается, доброе восхваляется.

Ты выбирай то, что хочешь.)

Beliglikä sözlädım ush bu sözüm

Bu adruĵ biligdin ayur bu tilim [11, с. 90].

(Эти слова я сказал для разумных. Язык неразумных я сам не понимаю.)

Yashıl kök bezädiĵ tümän yulduzun

Qara tün yaruttuĵı yaruĵ künüdüzün [11, с. 65].

(Он украсил синее небо множеством звезд. Темную ночь осветил светлым днем.)

Fida qıldı barın nani ham özin

Yalavach aĵar berdi ekki qızın [11, с. 70].

(Он посвятил ему себя и все, что есть у него.

Пророк выдал за него замуж двух своих дочерей.)

Qiyamatta kölgit tolun-teĵ yüzın

Älig tuttachi qıl ilaha özin [11, с. 70].

(В день суда покажи его лунообразное лицо.

О господь, сделай его путеводителем.)

В поэме много рифм с элементом vasl: «tünüm» – «künüm», «qachar» – «quchar», «yaruqluĵı» – «tanuqluĵı», «bulur» – «qulur», «qalur» – «bolur», «turur» – «bolur», «barır» – «yurır», «ishın» – «qushın», «tüzär» – «süzär».

Согласный или долгий гласный, следующий за элементом vasl называется xuruĵ. В следующих примерах [d] и [q] являются элементами xuruĵ:

Bu saqlıq bilä kör elin bashladı

Qutı kündä arttı örü yuqladı [11, с. 124].

(Видишь-ли, он правил своим народом бдительно. Его богатство умножалось день за днем, он сам возвышался.)

В этой рифме элементом xuruĵ является звук [d].

Bashı erdi öndun qamug' bashchıqa

Kedin boldı tamg'a qamug' savchıqa [11, с. 70].

(Изначально он был главой всех главенствующих. Затем стал последним пророком (буквально: печатью).)

Согласный или долгий гласный, следующий за xuruĵ, называется элементом mazid. Например:

Bütä kechti elig yüzın körmädım

Saqınch qadg'u birlä yurıb külmädım [11, с. 280].

(Прошло долгое время, я не видел государя в лицо. Я был в тоске и горе, не улыбался.)

Bilir-mä bu yañlig' tapug' qılduĵı

Vag'ırsaqlıq – ul bu meni qılduĵı [11, с. 320].

(Я знаю, что ты служил так. То, что ты ищешь меня, это – твоё милосердие.)

В этих рифмах звуки [m] и [n] являются элементом mazid.

Согласный или долгий гласный, следующий за элементом mazid называется pouıra. В следующем бейте элементом pouıra является звук [n]:

Tilim tınma öggil yaratıĵ'lımı

Yarag'sızın mendin yıratıĵ'lımı [11, с. 116].

(Язык мой, непрерывно воздавай хвалу творцу, кто удаляет от меня все бесполезное.)

В поэме элементы рифмы mazid и pouıra редки.

Заключение

Вместе с тем, в «Кутадгу билиг» широко применяются tajnis, tarsi, tavzi, ishtiqaq и другие художественные приемы, в рифмах часто встречаются элементы ravi, vasl, xuruĵ.

Изучение данного произведения с точки зрения поэтики представляет большой научный интерес, поскольку «Кутадгу билиг» одно из ценнейших источников, позволяющий проследить путь развития тюркской литературы.

Impact Factor:	ISRA (India) = 3.117	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
	ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIHHI (Russia) = 0.126	PIF (India) = 1.940
	GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.716	IBI (India) = 4.260
	JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350

References:

1. Karimov, K. (1962). *Kategoriya padeja v yazike «Kutadgu bilig»*. Avtoref. dis. Na sois. kand. filol. nauk. Tashkent.
2. (1942). *Kutadgu Bilig Tipkibasim I* Viyana Nushasu, Istanbul: Alaeddin Kiral Basimevi.
3. (1942). *Kutadgu Bilig Tipkibasim II* Fergana Nushasu, Istanbul: Alaeddin Kiral Basimevi.
4. (1943). *Kutadgu Bilig Tipkibasim III* Misir Nushasu, Istanbul: Alaeddin Kiral Basimevi.
5. Radloff, W. (1891, 1910) *Das Kutadku Bilik des Jusuf-Chass-Hadschib aus Balasagun*. Theil I, Theil II. St.-Petersburg.
6. Rustamiy, S. (2017). *Balogat ilmida lingvistik nazariyalar va til hodisalarining yoritilishi*. Toshkent.
7. Rahmati, A. (1947). *Kutadgu bilig*. I metin. Istanbul.
8. Rustamov, A. (1976). *Kofiya nima?* Toshkent.
9. Sadikov, K. (1987). *Yazikoviye osobennosti «Kutadgu bilig» (na materiale uyguropismennogo spiska)*. Avtoref. dis. Na sois. kand. filol. nauk. Tashkent.
10. Tukhliyev, B. (2004). *Voprosi poetiki «Kutadgu bilig» Yusufa Xas Xadjiba*. Tashkent.
11. Yusuf Xos Xojib (1972). *Kutadgu bilig*. Nashrga tayyorlovchi K.Karimov. Toshkent.
12. Yusuf Hacib (2010). *Qutadgu bilig*. I jild. ITD Yusuf Has Hacibning “Qutadgu bilig” asarining ilmiy-tanqidiy matni. Toshkent.
13. Yusuf Has Hacib (2011). *Qutadgu bilig*. Ilmiy-tanqidiy matn. II jild. Toshkent.
14. Yusuf Has Hacib (2011). *Qutadgu bilig*. Matn. III Jild. Toshkent.
15. Yusuf Has Hacib (2011). *Qutadgu bilig*. Yusuf Has Hacibning “Qutadg’u bilig” asarining ilmiy-tanqidiy matni. IV va V jildlar. Toshkent.
16. Vambery, H. (1870). *Uigurische Sprachmonumente und das Kutalgu Bilik*. Innsbruk.